

LA *ETICA IN VOLGARE* ATRIBUIDA A TADDEO ALDEROTTI EN UN MANUSCRITO ITALIANO DE LA BIBLIOTECA DEL MARQUÉS DE SANTILLANA

The Etica in volgare Attributed to Taddeo Alderotti
in an Italian Manuscript of Marquis of Santillana's Library

Salvador Cuenca i Almenar
Universitat de València

Resumen

El artículo analiza las características materiales del códice 10124 de la Biblioteca Nacional de España con el fin de refutar que perteneció a la biblioteca del rey Alfonso X, el Sabio. Asimismo, estudia tres fragmentos del segundo texto del MSS/ BNE 10124 para probar que contiene la *Etica in volgare* atribuida a Taddeo Alderotti y no la traducción italiana del *Tresor* de Brunetto Latini.

Palabras clave

Alderotti; Aristóteles; Brunetto Latini; *Ética nicomaquea*; *Summa Alexandrinorum*

Abstract

The paper analyses the material features of the MSS/ BNE 10124 in order to refute the theory that it belonged to King Alfonso X. It also studies three excerpts of the second text of the manuscript to prove that it contains the *Etica in volgare* attributed to Taddeo Alderotti, not the Italian translation of Brunetto Latini's *Tresor*.

Keywords

Alderotti; Aristotle; Brunetto Latini; *Nicomachean Ethics*; *Summa Alexandrinorum*

En el fundamental estudio sobre la *Bibliothèque du Marquis de Santillane*, Mario Schiff identificó dos textos aristotélicos en el manuscrito 10124 de la Biblioteca Nacional (MSS/BNE 10124): el primero una versión anónima de la *Ética nicomaquea*, mientras que el segundo era una traslación italiana del «*livre VI du Trésor de Brunetto Latini*», traducido por Bono Giamboni¹. La presencia del manuscrito de marras en la biblioteca del Marqués de Santillana se infería a partir de su procedencia de la biblioteca del Duque de Osuna e Infantado – con signatura Plut. V Lit. N° 32 –, como se puede comprobar en el inventario realizado por José María Rocamora².

1 Schiff, M., *La Bibliothèque du Marquis de Santillane*, Bibliothèque de L'École des Hautes Études, 153, París, Emile Bouillon, 1905, p. 30.

2 Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor duque de Osuna é Infantado*, Madrid, 1882, n. 19.

Las sospechas sobre la naturaleza del segundo texto se extendieron tras el artículo de Julia Bolton Holloway, «The Road through Roncesvalles: Alfonsine Formation of Brunetto Latini and Dante – Diplomacy and Literature». La estudiosa cuestionó el aserto de Schiff al señalar que el segundo de los textos del MSS/10124 era la *Ética* de Taddeo Alderotti, colocada, sin embargo, en los anaqueles de la biblioteca real de Alfonso X, el sabio, y no en los del Marqués de Santillana³. No obstante, un poco después, parecía sugerir que el MSS/10124 no contenía el texto de Alderotti, sino la traducción al italiano del segundo libro del *Tesoro* de Brunetto Latini⁴. Asimismo, Mélanie Jecker indicaba la autoría de Alderotti en su artículo «Une traduction castillane anonyme de l'Éthique à Nicomaque dans la bibliothèque du Marquis de Santillane (ms BNE 10268)»⁵. Por otro lado, Manuel Alejandro Rodríguez reprodujo la propuesta de Holloway en «*Rex elucubrans in libris*: bibliotecas palatinas y monarcas bibliófilos en el Occidente medieval»:

Otro dato relevante para la reconstrucción de la biblioteca alfonsí nos lo proporciona el intercambio de libros que se produjo entre el embajador de Florencia en la corte castellana, Brunetto Latini (el maestro de Dante) y el Rey Sabio. Brunetto regaló a Alfonso X un ejemplar de su obra *Li Livres dou Trésor* (El Libro del Tesoro: ms. El Escorial L.II.3), una enciclopedia escrita en francés y también una traducción al italiano (de Taddeo Alderotti) de la *Ética a Nicómaco* de Aristóteles (ms. Biblioteca Nacional 10124)⁶.

Por su parte, el catálogo de la Biblioteca Nacional recogió la información proporcionada por Schiff acerca de los contenidos del MSS/10124: una *Ética nicomaquea* (ff. 1-30) y una *Ética eudemia* (ff. 33-56v). Se especificaba, además, que la segunda obra era una versión del Libro II del *Tesoro* de Brunetto Latini.

Ante tal desconcierto, nos propusimos clarificar la problemática mediante la publicación de una entrada del blog *Philobiblon* titulada «La *Ética* de Taddeo Alderotti en la biblioteca del Marqués de Santillana»⁷. El catálogo de la Biblioteca Nacional se hizo eco de la información de nuestra entrada del blog y corrigió los errores heredados de Schiff. En dicha entrada indicamos que el primero de los textos contenidos en el MSS/10124 es un compendio de lógica aristotélica y el segundo la *Ética in volgare*, el *volgarizzamento* toscano de la *Summa Alexandrinorum* y de otras fuentes secundarias atribuido a Taddeo Alderotti y datable en los primeros años de la década del 1260, ya que el texto es citado en la *Lettera di Guittone ai Fiorentini*, escrita hacia el año 1262 o 1263, después de la batalla de Montaperti, Toscana. La lid, disputada entre las repúblicas de Florencia y Siena como parte del conflicto entre güelfos y gibelinos, acaeció el 4 de septiembre de 1260; a partir de lo cual Gentili pudo inferir que la

3 Holloway, J.B., «The Road through Roncesvalles: Alfonsine Formation of Brunetto Latini and Dante —Diplomacy and Literature», en R.I. Burns (ed.), *Emperor of Culture: Alfonso X, the Learned of Castile and his Thirteenth-Century Renaissance*, Philadelphia, U. of Pennsylvania Press, 1990, p. 117.

4 Holloway, «The Road through Roncesvalles», op. cit., p. 124.

5 Jecker, M., «Une traduction castillane anonyme de l'Éthique à Nicomaque dans la bibliothèque du Marquis de Santillane (ms BNE 10268)», *L'Âge d'or*, 8 (2015) versión en línea.

6 Rodríguez de la Peña, M.A., «*Rex elucubrans in libris*: bibliotecas palatinas y monarcas bibliófilos en el Occidente medieval» en *Reyes, monjes y sabios. Estudios internacionales de historia del libro y de la lectura, Anales del Cincuentenario, IV*, Madrid-Bruselas, Universidad Complutense de Madrid — Académie Belgo-Espagnole d'Histoire, 2010, pp. 45-46.

7 Cuenca, S., «La *Ética in volgare* de Taddeo Alderotti en la Biblioteca del Marqués de Santillana», en Berkeley Library, University of California, 2016.

Etica in volgare de Alderotti se podría fechar con anterioridad al *Tresor* de Latini, cuya circulación no se atestiguaría antes de 1266⁸.

Por tanto, una primera versión de la *Etica in volgare* debía circular ya en los primeros años de la década de 1260, como acabamos de señalar. Sin embargo, el médico Taddeo Alderotti pudo haber reelaborado su *Etica* a lo largo de su actividad docente, en la que destacó su periodo boloñés comprendido entre los años 1260 y 1295⁹. Recordemos que los estudiantes de medicina solían empezar su periplo académico en las facultades de artes, donde estudiaban, entre otras materias, lógica. Por lo tanto, no sería de extrañar la combinación de un texto de ética compuesto por un médico y de un compendio de lógica. No obstante, Diego Dotto recomendó:

prudenza da applicare nelle questioni di attribuzione nei volgarizzamenti, in cui da un lato l'identità del volgarizzatore passa in secondo piano rispetto all' auctoritas tradotta, nel nostro caso Aristotele, il Filosofo, dall' altro lato, ciò che è più grave, le attribuzioni sono soggette a falsificazioni, che tendono a concentrarsi su pochi nomi cui nel corso della tradizione è stato assegnato questo o quel volgarizzamento¹⁰.

Seguiremos el consejo de Dotto: no entraremos en la cuestión de la autoría del *volgarizzamento* y nos limitaremos a constatar en estas líneas que el texto del MSS/ BNE 10124 se corresponde con el atribuido a Taddeo Alderotti y editado parcialmente por Sonia Gentili y no con el *volgarizzamento* italiano del *Tresor* editado por Diego Dotto. También podemos descartar que el MSS/ BNE 10124 contenga la traducción italiana realizada por Bono Giamboni, tal como afirmaba Schiff. La atribución a Giamboni se basaba en algunos datos proporcionados por la tradición textual, ya que su nombre se hallaba en dos manuscritos, a saber: Londres, British Library, Additional 26105 y Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, It. II 53¹¹. No obstante, estos códices son «tardi e contaminati, oltre che strettamente imparentati»¹². De aquí que, basándonos en el juicio de Cesare Segre en *La prosa del Duecento*¹³, la atribución a Giamboni no puede considerarse genuina y podría deberse a «la fama di Bono Giamboni volgarizzatore, oltre al frequente accoppiamento dei due nomi, di Bono e Brunetto, nei codici antichi —si pensi per es. alla tradizione del *Fiore di Rettorica*»¹⁴.

Por lo que respecta al primer texto, el compendio de lógica se articula alrededor de los tres modos fundamentales de adquisición del conocimiento (MSS/10124 f. 3r). Publicaremos el análisis del compendio de lógica en el volumen 72/2 de *Romance Philology* y emprenderemos aquí la tarea de probar dos asertos:

- 1) que el MSS/10124 no podía encontrarse en la biblioteca del rey Alfonso, el Sabio;

8 Gentili, S., «L'edizione dell'*Etica in volgare* attribuita a Taddeo Alderotti: risultati e problemi aperti» en D.A. Lines y E. Refini (eds.), *Aristotele fatto volgare: Tradizione aristotelica e cultura volgare nel Rinascimento*, Pisa, Edizioni ETS, 2014, p. 5.

9 Gentili, S., *L'uomo aristotelico alle origini della letteratura italiana*, Roma, Carocci, 2005, p. 28.

10 Dotto, D., «Per una serie copiosissima di rampolli viziosi e invadenti: l'*Etica* di Aristotele secondo BNCF II, II, 47 (versione di *Tresor* II.2-49)», *Bollettino dell'Opera del Vocabolario Italiano*, 18 (2013), pp. 159-236, aquí p. 163.

11 Gaiter, L. (ed.), *Il Tesoro Di Brunetto Latini volgarizzato da Bono Giamboni*, (vol. 3), Bolonia, Gaetano Romagnoli, 1880.

12 Dotto, «Per una serie copiosissima», op. cit., p. 163.

13 Segre, C., *La prosa del Duecento*, (C. Segre y M. Marti eds.), Milán-Nápoles, Ricciardi, 1959, pp. 311-12.

14 Dotto, «Per una serie copiosissima», op.cit., p. 163.

2) que el segundo texto del MSS/10124 se corresponde con la *Etica in volgare* atribuida a Alderotti y no con la traducción italiana del segundo libro del *Tresor* (2-49).

I.

Para dilucidar la cuestión de la inclusión del códice en la biblioteca del Marqués de Santillana o en la del Rey Sabio, es imprescindible considerar los aspectos materiales del manuscrito. Vayamos a ello. El códice consta de 56 folios de vitela, con foliación moderna a lápiz, escritos a dos columnas de unas 40 líneas cada una con letra del siglo XIV, según el catálogo de la BNE, así como las *droleries* y guirnaldas con motivos florales y animales que enmarcan la caja de escritura de los folios iniciales de cada uno de los dos textos (f. 1r y f. 33r); sin embargo, el escudo de armas del f. 1r podría ser del siglo XV, según la indicación de la doctora Consuelo W. Dutschke (Columbia University). Asimismo, el doctor Charles B. Faulhaber (Berkeley University) nos ha advertido que la letra debería ser del mismo siglo que la decoración. Ambas observaciones sugieren la necesidad de revisar el catálogo de la BNE en cuanto a la fecha de la letra y de las miniaturas o bien considerar la posibilidad del añadido posterior del escudo de armas.

Se observan, asimismo, iniciales miniadas y calderones en rojo y azul, además de rúbricas en los *incipit* de los doce libros que componen el *volgarizzamento* de Alderotti. Los folios tienen unas dimensiones de 310 mm. de alto por 215 mm. de ancho; mientras que la caja de escritura de cada columna es de 230 mm. por 70 mm. en el primer texto y de 190 mm. por 70 mm. en el segundo.

A partir de las características materiales del códice, es fácil refutar la inclusión del MSS/10124 en la biblioteca del rey Sabio. Por lo tanto podemos seguir investigando en la línea de su elaboración en el siglo XIV y de su adecuación a las exigencias de un libro *cortese di lettura* de una biblioteca nobiliaria en el siglo XV.

En relación con la encuadernación de un compendio de lógica y de un texto de ética atribuido a un médico en un mismo códice, convendría analizar los cuadernos que lo conforman. El compendio de lógica ocupa los ff. 1ra-30ra, mientras que la *Etica in volgare* ocupa los ff. 33ra-56vb. El compendio de lógica ocupa cuatro cuadernos:

1. ff.1-8v
2. ff.9-16v
3. ff.17- 24v
4. ff.25-30ra

Los folios 31 y 32 están en blanco, tras los cuales sigue la *Etica in volgare* de Alderotti, que se extiende del f. 33ra al 56vb a lo largo de tres cuadernos:

5. ff.33-40v
6. ff.41-48v
7. ff.49-56v

Según Tomàs Martínez (UJI, Castelló), del análisis de los cuadernos no podemos inferir ni que nos encontremos delante de un códice facticio ni lo contrario, por tanto, debemos suspender el juicio y sugerir, como mucho, que podrían ser trabajos de un mismo *scriptorium*. Lo que sí podemos descartar es que las manos que copian e ilustran los dos textos sean del siglo XIII y, por ello, reiteramos que el códice no pudo formar parte de la biblioteca de Alfonso X, el Sabio.

II.

En este segundo apartado analizaremos tres fragmentos del MSS BNE/10124 que prueban que el códice contiene el texto atribuido a Alderotti y no el *Tesoro* de Latini. Hemos escogido estos tres pasajes porque representan tres tipos de divergencias que distinguen a ambos *volgarizzamenti*: (1) las causadas por las *amplificationes* del antecedente común, (2) las ocasionadas por matizaciones conceptuales en la traducción de conceptos filosóficos y (3) las debidas a interpolaciones de ideas procedentes de otras obras aristotélicas alternativas a la *Ética nicomaquea*. Nuestra colación de los tres pasos elegidos de la *Etica in volgare* y del *Tesoro* seguirá la hipótesis de trabajo de Sonia Gentili¹⁵, cuya línea de investigación indica que Brunetto Latini pudo realizar su traducción a partir tanto del antecedente del *volgarizzamento* de Taddeo como de un testimonio latino de la *Summa Alexandrinorum*, pero sin contrastar su fidelidad al original aristotélico¹⁶. El gran valor heurístico de esta línea de investigación nos invita a aceptar la razonabilidad de sus conclusiones, mas no a enjuiciarlas críticamente, labor que no nos corresponde a nosotros, sino a los especialistas en la transmisión textual de la *Summa Alexandrinorum* y de sus *volgarizzamenti*.

2.1. En el epígrafe 5 del primer capítulo, Alderotti trata la distinción de las artes entre *generali* y *spetiali*, siguiendo la formulación de la *Eth. Nic.* 94a 9-16, donde se establece una relación jerárquica entre artes arquitectónicas y aquellas subalternas o subordinadas a las mismas¹⁷. La familia I de la *Summa Alexandrinorum* modifica el *divisi* aristotélico para formar un *trivisi* con la integración de una nueva categoría, a saber, la de las artes «individuales»: «Quedam autem artium habent se habitudine generum et quedam specierum et quedam habitudine individuorum»¹⁸.

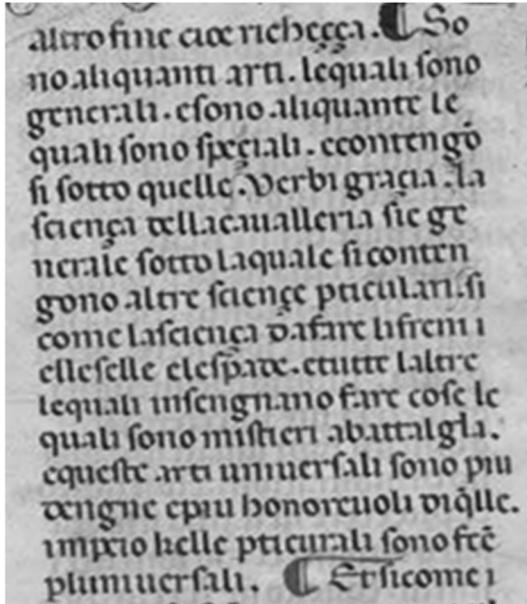
En cambio, en el MSS BNE/10124 (f. 33r) encontramos el *divisi* terminológico *generali/spetiali* de Alderotti y no el *trivisi* de la *Summa* conservado por Brunetto Latini en el *Tresor*:

15 Gentili, S., *L'uomo aristotelico alle origini della letteratura italiana*, Roma, Carocci, 2005, pp. 41-49.

16 Gentili, S., «L'Etica volgarizzata da Taddeo Alderotti (m. 1295). Saggio di commento», *Documenti e studi sulla tradizione filosofica medievale*, 17 (2006), pp. 249-281, aquí p. 262.

17 *Eth. Nic.*, *Translatio lincolniensis*, 1094a: «Quecumque autem sunt talium, sub una quadam virtute; quemadmodum sub equestri, frenifactiva, et quecumque alie, equestrium instrumentorum sunt; hec autem et omnis bellica operacio, sub militari; secundum eundem utique modum, alie sub alteris».

18 Marchesi, C., *L'Etica Nicomachea nella tradizione latina medievale. (Documenti ed Appunti)*, Messina, Trimarchi, 1904, p. XLI.



So/
no aliquanti arti le quali sono generali, e sono aliquante le quali sono speciali e contengono si sotto quelle. Verbi gratia la scienza della cavalleria si è generale, sotto la quale si contengono altre scienze particolari, si come la scienza di fare li freni e le selle e le spade, e tutte l'altre le quali insegnano fare cose le quali sono misteri abattaglia, e queste arti universali sono più degne e più honorevoli di quelle, impercio che le particolari sono facte per le universali.

Comprobamos seguidamente que las palabras del MSS/ 10124 se corresponden con la *Etica in volgare* de Alderotti editada sobre la base del manuscrito II, iv, 274 de la Biblioteca Nazionale de Florencia por Gentili:

Sono aliquante arti le quali sono generali, e sono aliquante le quali sono spetiali e contengono si sotto quelle. Verbi gratia la scienza della cavalleria si è generale, sotto la quale si contengono altre scienze particulari, sicome la scienza di fare li freni e le selle e le spade, e tutte l'altre le quali insegnano fare cose che sono mestieri a bactaglia. E queste arti universali sono più degne e più honorevoli de quelle, impercio che le particulari sono facte per le universali¹⁹.

Alderotti reconstruye así el *divisi* aristotélico de las artes *generali/speciali* amplificado por la integración de una glosa marginal dentro del texto de la *Summa Alexandrinorum* y así convertido en el *trivisi* de las artes *generum/specierum/individuum*: *Quedam autem artium habent se habitudine generum [marg.: quedam specierum] et quedam habitudine individuum*. En cambio, Brunetto Latini hereda el *trivisi* espurio de la *Summa* y lo traduce al francés como *generaus*, *espaciaus* y *sanz division*, tal como podemos comprobar con la edición de Polycarpe Chabaille:

Et sont aucunes ars qui sont generaues, et aucunes qui sont espaciaus, c'est particuleres, et aucunes sont sanz deuisioun; et por ce sont les unes souz les autres; si comme est la science de cheualerie, qui est generaues, et desoz li sont autres sciences particuleres, ce est la science de faire frains et seles et espées, et toutes autres ars qui enseignent à faire

19 Gentili, «L'*Etica* volgarizzata da Taddeo Alderotti (m. 1295)», op. cit., p. 254.

choses qui à bataille besoignent. Et cist art universale sont plus digne que li autre, porce que les particuleres sont trovées par les universales²⁰.

En suma, en este fragmento Taddeo recupera el sentido original de la división conceptual aristotélica y cancela la referencia a las «artes individuales». En cambio, Brunetto la mantiene sin comprender completamente el fragmento traducido. La denominación «artes individuales» se opone así al sintagma *artes divisae* o especiales con el que se bautizan las artes subalternas. Las artes individuales no se jerarquizan respecto a las otras actividades tecnicoartísticas y, por ello, Brunetto Latini en *Tresor* II, ii, 2, las designa como artes «qui sont sans division». No obstante, como podemos comprobar en la edición del *Tesoro* italiano (MSS/ BNCf II II 47) al cuidado de Diego Dotto, el texto transmitido por esta familia corrige el *trivisi* del antecedente francés y retorna al *divisi* original del Estagirita al convertir el sintagma «aucunes sont sanz division» en «ciò è per sua divisione»:

Et sono alcune arti che sono gienera(ble) e alchune che sono speçiali, ciò è per sua divisione. E però sono l'una sotto l'altra, sì com'è la sciença di chavalleria ch'è gienera(ble), e di sotto a quella sono più altre sciènçe partichullari, ciò è la siença di fare freni e selle e spade e tutte l'altre cose che insengnano a fare cose che a battaglia bisongnano. E l'arti universalli sono più dengne e più onorevoli che l'altre, perciò che lle particulari sono trovatte per le universali²¹.

Como acabamos de observar, el fragmento anterior de la traslación italiana del *Tesoro* no coincide con el transcrito del MSS/ BNE 10124. Por tanto, para concluir este epígrafe, podemos afirmar que en este fragmento el MSS/ BNE 10124 sigue la *Etica in volgare* y no la traslación italiana del *Tesoro*.

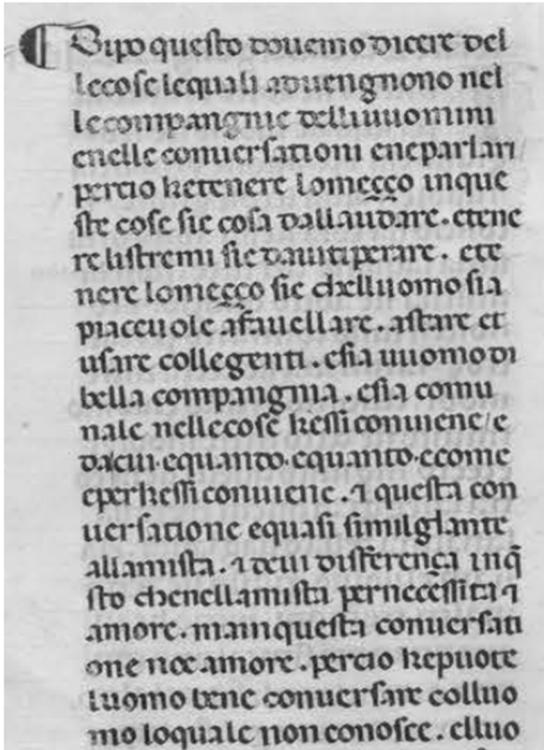
2.2. Una segunda diferencia-tipo entre la *Etica in volgare* y el *Tresor* se produce por la elección de distintos términos para acentuar diversos matices que subyacen en los vocablos filosóficos; por ejemplo, la elección de *amore* o *compassione* para verter al vulgar el término latino *compassio* de la *Summa Alexandrinorum*. Alderotti evita traducir literalmente *compassio* y escoge *amore*, alejándose así del concepto de πάθος —traducido por *passio* por Grosseteste— del pasaje correspondiente del libro cuarto de la *Ética nicomaquea* (1026b22).

La dupla *amore/compassio* aparece en el epígrafe titulado «*delle cose che avegnono nelle compagnie*» (*Etica in volgare* IV, 13), dedicado a analizar la sociabilidad esencial del ser humano. En el paso correspondiente de la *Summa*, las relaciones dentro de una misma sociedad se especifican en tres formas: «in convitibus et societibus et colloctionibus»; así traducidas por Alderotti: «nelle compagnie delli huomini, e nelle conversationi e nelli parlari». Subrayemos que tanto Alderotti como Latini traducen *societas* por *conversazione/conversacion*, mientras que *collocutio* corresponde a *parlari/parleure*.

He aquí la transcripción del fragmento correspondiente del MSS/ 10124 (f. 43ra):

20 Chabaille, P. (ed.), *Li livres dou tresor par Brunetto Latini ; publ. pour la première fois d'après les manuscrits de la Bibliothèque impériale, de la Bibliothèque de l'Arsenal, et plusieurs manuscrits des départements et de l'étranger*, París, Imprimerie impériale, 1863, p. 257.

21 Dotto, «Per una serie copiosissima», op. cit., p. 183.



Dipo questo dovemo dicere del/ le cose le quali advengnono nel/ le **compagnie delli uomini e nelle conversazioni e ne perliari**, perciò ke tenere lo meçço in ques/ te cose si e cosa da llaudare, e tene/ re listremi si e da vituperare, e te/ nere lo meçço si e che ll'uomo sia piacevole a favellare, a stare et usare colle genti, e sia uuomo di bella compagnia, e sia comu/ nale **nelle cose ke ssi conviene e da cui e quando e quanto e come e perché ssi conviene**. E questa con/ versatione e quasi simigliante all'amista, ed e vi differenza in que/ sto, che **nell'amistà** per necessita e **amore**, ma in questa conversati/ one no e amore, perciò ke puote l'uomo bene conversare coll'uo/ mo lo quale non conosce.

Podemos contrastar el fragmento anterior del MSS/BNE 10124 con el folio 28ra-b del manuscrito II, iv. 274 de la Biblioteca Nacional de Florencia, testimonio base de la edición que prepara la profesora Gentili:

Delle cose che avegnono nelle compagnie. Cap. XIII. Dopo questo dovemo dicere delle cose le quali avegnono **nelle compagnie delli huomini, e nelle conversazioni e nelli parlari**. E perciò che tenere lo meço in queste cose si è cosa da lodare, e tenere li stremi si è da vituperare, e tenere il meço si è che l'uomo sia piacevole a favellare, e stare e usare colle genti, e sia huomo di bella compagnia, e sia chomunale nelle cose che si conviene, e **a chui e quando e quanto e come e perché**.

E questa conversatione è quasi simigliante a l'amistà, e vi è differenza in questo, che **nell'amistade** per necessità si è **amore**, ma in questa conversatione non è amore, perciò che puote l'uomo bene conversare con l'uomo lo quale non chonosce²².

Se percibe nuevamente que el manuscrito madrileño y el florentino contienen el mismo texto; la única diferencia en cuanto a los contenidos es la ausencia de la rúbrica del epígrafe y de la numeración del capítulo, a saber, la omisión de *Delle cose che avegnono nelle*

²² Taddeo Alderotti, *Ethica in volgare*, f. 28ra: [IV,13], transcripción de la profesora Gentili, a quien le agradecemos la gentileza de enviarnos generosamente su trabajo inédito.

compagnie. Cap. XIII en el MSS/ BNE 10124. Podemos observar que la omisión de rúbricas se sucede a lo largo de todo el manuscrito madrileño.

Después de comprobar que el MSS/ 10124 contiene el texto atribuido a Alderotti, pasemos ya a enumerar las diferencias con el *Tesoro* (II, 25) de Latini, ahora citado según la edición de Beltrami:

Ci parle de compaignie. Après ce, deviserons des choses qui affierent a **compaignie de genz et en la conversacion des homes et en lor parleure**, por ce que tenir le mi en ces choses fait a loer et tenir les estremités fait a blasmer. A tenir le mi doit l'ome plaisant estre en parler et en demorer avec les genz et en converser entor le gens ; et que il soit de belle compaignie et soit comunaus as choses qui se conveint, **et en maniere et en leuc et en tens qu'il convient**.

Et ceste conversacions est semblable a amisté, mes tant a de difference, que en **amisté** covient avoir **compassion et humanité de coirage**, mes en conversacion nenil, car l'en puet bien converser avec un home que il ne conoist²³.

y según la traslación italiana editada por Dotto (2013: 205):

Qui parla di compagna. CCXXXVIII.

Apresso diviseremo noi cose che ssi convengono a **compagnia delle genti, nella conversacioni degli uomini e loro parlare**, però che tenere lo meçço in queste cose sono da lodare e tenere le stremitadi sono da biasimare. E in tenere lo meçço dé l'uomo possente essere in parlare e in dimorare cole genti e dimorare intorno a huomini; e ch'egli sia di bella compagna e sia convenevole a le cose che si convengono, **in maniera e in luogo e in tempo che ssi conviene**.

E questa conversacione è senbiabile ad amisté, ma tanto à diferença, che in **amisté** conviene avere **compassione e unità di coragio**, ma in conversacione no, che uno huomo poote bene conversare con uno altro che no-l conosce.

La primera divergencia es meramente formal: Latini utiliza «a compaignie de genz» y «en la conversacion des homes», mientras que Alderotti prefiere «nelle compaignie delli huomini» y «nelle conversationi», para traducir el sintagma «in convitibus et societatibus» de la *Summa Alexandrinorum*. Por lo que respecta al fondo, debemos subrayar que el término *conversacione* no se refería primariamente a la actividad lingüística de *parlare/parleure*, sino a su condición de posibilidad, a saber, la sociabilidad del ser humano. Es decir, *conversare* aquí no significa «hablar», sino convivir y relacionarse en sociedad más allá de los actos lingüísticos. *Conversatio*, por tanto, es el *primum* de la socialidad. La definición de hombre como animal parlante se derivaría de esta condición social, cuya excelencia podría designarse con los caducos términos urbanidad o cortesía.

La segunda diferencia que advertimos hace referencia a los complementos que describen las circunstancias en las cuales se debe practicar la virtud de la urbanidad. Alderotti complementa que la urbanidad se forja eligiendo «le cose che si conviene e a chui e quando e quanto e come e perché», mientras que Latini utiliza «les choses qui se conveint, et en maniere et en leuc et en tens qu'il convient», traducido al italiano como «le cose che si convengono, in maniera e in luogo e in tempo che ssi conviene». Latini omite el complemento circunstancial

23 Beltrami, P., «Introduzione» a Brunetto Latini, *Tresor*, a cura di P. Beltrami, P. Squillacioti, P. Torri, S. Vatteroni, Torino, Einaudi, 2007, p. 378.

de causa, mientras que Alderotti lo incluye como elemento fundamental para enjuiciar si el ejercicio del hábito de la urbanidad es virtuoso o no. Recordemos la importancia de una rica *circumstantiae descriptio* para el juicio de los actos y hábitos humanos.

La tercera distinción, la más relevante, incumbe a la diversa traducción del término *compassio* de la *Summa Alexandrinorum*. Alderotti elige el vocablo *amore* para trasladar *compassio*, alejándose así de la idea griega de *πάθος* utilizada por Aristóteles en 1026b22 y traducida como *passio* por Grosseteste; en cambio, Latini optaría por *compassion*. Por su parte, Alderotti escogería *amore* en concordancia con la *Sententia libri ethicorum* (*lib. 4 l. 14 n. 6*) de Tomás de Aquino:

Haec virtus differt a vera amicitia, quia ista virtus est sine **amore**, qui est passio appetitus sensitivi, et sine **dilectione** ad eos quibus colloquitur, quae pertinet ad appetitum intellectivum²⁴.

La riqueza del análisis tomasiano distingue el amor sensitivo (*passio* < *πάθος Eth. nic.* 1026b22) de la dilección intelectual (*dilectio* < *στέργω Eth. nic.* 1026b21); finura de análisis sin correspondencia en el paso correspondiente de la *Ética in volgare* ni en el del *Tresor*.

Por otro lado, la traducción italiana del *Tresor* reportaría un posible error de copia del antecedente al simplificar *umanità* y leer *unità* en el sintagma *unità di coraggio* en vez de *umanità di coraggio*. Dicho error de copia nos remitiría al concepto griego de *ὁμόνοια* e introduciría una variación respecto a la *Summa Alexandrinorum*:

Post hoc dicendum de hiis que **in convitibus et societatibus et collocutionibus dispositiones**; nam in hiis quidem media laudabilia inveniuntur, extrema vero illaudabilia. Et medium quidem in hiis est ut homo affabilem et sociabilem et comunicabilem se exhibeat **cui oportet et in quibus oportet** [...], et fere dispositio hec similis **amicitia** existit: **diversificatur tamen ab ea** eo quod **non invenitur inhumanitas vel humanitas et compassio per quam amicitia subsistit**; superhabundans autem ab isto est qui indifferenter cuilibet tractabilem se offert tam ignoto quam noto et tam extraneo quam vicino²⁵.

Aparte de la divergencia debida al error de copia del antígrafo del *Tesoro* italiano, el sentimiento de la amistad no podría destinarse hacia todos los conciudadanos o compatriotas, en cambio, la *unità di coraggio* (*ὁμόνοια*) sí; del mismo modo que se podría ejercitar la *conversatio* virtuosa con todos los integrantes de una sociedad, sin discriminar entre conocidos y desconocidos. En cambio, la amistad virtuosa solo podría practicarse con el círculo íntimo, ya que iría más allá del mero vínculo social de la *conversatio* y emanaría del ejercicio combinado de *benevolentia*, *beneficentia* y *concordia*.

En este sentido, la amistad se situaría en un punto medio cuantitativo entre la *εὔνοια* del libro octavo de la *Ética nicomaquea*, es decir, la benevolencia que se podría destilar de manera secreta y no correspondida —por ejemplo, la simpatía hacia los ignotos, hacia algunos de los contrincantes en los juegos antiguos o, a día de hoy, hacia algunos de los participantes en los concursos televisivos—, y el *συζῆσις* del libro cuarto, es decir, la convivencia afable de los paisanos o compatriotas que no conllevaría más compromiso afectivo que la *conversatio*

24 Tomás de Aquino, *Sententia libri Ethicorum*, ed. R.A. Gauthier, en *Opera omnia iussu Leonis XIII edita*, vol. xlvii, Roma, Commissio Leonina, 1969, p. 248.

25 Marchesi, *L'Ética Nicomachea nella tradizione latina medievale*, op. cit., p. 59.

virtuosa. La *conversatio* sustentaría las bases de todas las relaciones dentro de una misma sociedad, mientras que la *collocutio* virtuosa, destinada a intimar con la palabra, solamente se destinaría a las amistades más cercanas vinculadas por el *amore* alderottiano; de aquí que la *collocutio* excesiva viciaría su ejercicio al intimar tanto con los conocidos como con los desconocidos, según la *Summa*: «tam ignoto quam noto et tam extraneo quam vicino» (*Eth. Nic.* 26b25: «similiter... ad ignotos et notos et inconsetos id facit [colloqui]»²⁶. Se podría aquí confrontar el viejo precepto de «no hables con desconocidos» con el aristotélico «no intimes con desconocidos».

2.3. Una tercera diferencia-tipo se percibe a la hora de compatibilizar ideas de obras aristotélicas alternativas a la *Ética nicomaquea* e integrarlas en las traducciones compendiadas de Alderotti y de Latini. Tanto la *Etica in volgare* atribuida a Alderotti como el *Tesoro*, al depender de la *Summa Alexandrinorum*, divergen de la letra del libro VIII de la *Ética nicomaquea* al considerar *le comunitadi* como régimen político óptimo. El origen de la divergencia se encuentra en la *Summa* al desplazar el contenido de la *Ética nicomaquea*, que sostiene que la monarquía es la forma de gobierno ideal, y sustituirlo por la tesis defendida en la *Política*, que establece que la democracia y ciertos regímenes mixtos son la mejor forma real, entendida como mal menor (*Pol.* 1289b 3-4). El texto atribuido a Taddeo compatibiliza los dos *loci* aristotélicos, a saber, siguiendo el libro octavo de la *Ética nicomaquea*, defiende que el mejor gobierno es el monárquico y, en consonancia con el capítulo final de la *Summa*, afirma la excelencia del *temperato provvedimento*. En el capítulo conclusivo de la *Summa*, se ultrapasan los contenidos enfrascados en el final de la *Ética nicomaquea* y se añade que la forma conveniente de gobierno es la *provisio moderata*, integrando así la tesis defendida por el Estagirita en la *Política* (1289b4-5) – de modo que, según Gentili, se podría establecer la genealogía *μετρωτάτη > mensuratissima > moderatissima*. Por ello, la forma de gobierno que facilitaría la organización política sería la democracia, dado que implicaría la desviación mínima entre «forma ideale e realizzazione concreta»²⁷:

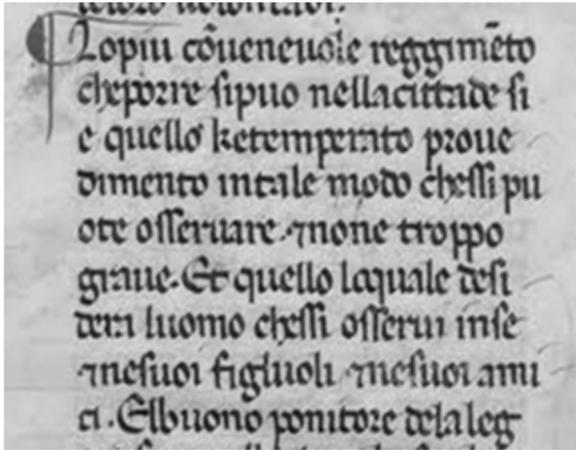
Et regimen quidem convenientius est comunis **provisio moderata**, cuius usum observare possibile est et non summe difficile: et quod cupit quilibet observari in se et amicis et filiis et familia²⁸.

Pasando del latín de la *Summa* al vulgar, observamos que el tercer paso seleccionado del MSS/ BNE 10124 vuelve a mostrarnos su fidelidad a la letra del compendio atribuido a Alderotti y no a la traducción italiana del *Tesoro*, ya que la alusión al *temperato provvedimento* se halla en la versión atribuida a Taddeo y se elimina del epítome de Latini. He aquí el fragmento correspondiente del MSS/ BNE 10124 (f. 56vb):

26 Gentili, S., «Dai volgarizzamenti agli scrittori: ‘conversare’ nel *Convivio* di Dante», en prensa.

27 Gentili, «L’edizione dell’*Etica in volgare* attribuita a Taddeo Alderotti», op. cit., pp. 19-21.

28 Marchesi, *L’Etica Nicomachea nella tradizione latina medievale*, op. cit., p. 86.



Lo piu convenevole reggimento che porre si puo nella cittade si e quello k'e **temperato prove/dimento**, in tale modo che ssi puote osservare e non e troppo grave. Et quello lo quale desidera l'uomo che ssi oserui in se e ne suoi figliuoli e ne suoi amici.

Constatamos por tercera vez que el MSS/ BNE 10124 contiene el mismo texto que el manuscrito florentino (f. 44vb) escogido por Gentili como testimonio base de la edición de la *Etica* de Alderotti:

Lo più convenevole reggimento che porre si puote nella cittade si è quello lo quale è **temperato provvedimento**, in tale modo che ssi puote osservare e non è troppo grave, e quello lo quale desidera l'uomo che ssi oserui in sé e nelli suoi figliuoli e nelli suoi amici.

En cambio no se encuentra en el texto francés de Brunetto *Tresor*, (II, 49):

Le plus convenable gouvernement qui soit a la vie de l'ome, et a moins de peine et de travail, est celui que l'en consirre de maintenir soi et sa mesnee et ses amis.

Ni tampoco en la traslación italiana editada por Dotto:

Il più convenevole comandamento e governmento che sia nella vita del'uomo, e a pena di pene e di travaglio, è quella che l'uomo considera di mantenere sé e sua masnada e suoi amici²⁹.

III.

Como conclusión, señalamos dos ventajas de nuestras propuestas respecto a la bibliografía anterior: 1) alejar el periodo de copia del MSS/10124 del siglo XIII y, por ende, de la polémica influencia de la corte del rey Alfonso X en la concepción del *Tresor* de Brunetto Latini; 2) proporcionar pruebas que evidencian que el segundo de los textos del MSS/ BNE 10124 se corresponde con la *Etica in volgare* atribuida a Taddeo Alderotti y no con la traslación italiana del *Tresor*. Por otro lado, mantenemos la prudencia recomendada por Dotto y encomendamos a los especialistas el estudio de la autoría de la *Etica in volgare* y de su anterioridad respecto al *Tresor* de Latini. Por último, indicamos los puntos oscuros que deberemos

29 Dotto, «Per una serie copiosissima», op. cit., p. 235.

iluminar en próximos artículos: la adscripción del escudo de armas cuatrocentista del folio inicial del MSS/ BNE 10124 y la identificación exacta del primero de los textos del manuscrito. Una exactitud no multiplica cielos.

Salvador Cuenca i Almenar
scuenca@fis.uji.es

Fecha de recepción: 31/10/2017

Fecha de aceptación: 15/01/2018

